

**I. PODATKI O ROKOPISU**

(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)

Naslov učbenika: **BITÁCORA 2, NUEVA EDICIÓN**Avtor/ Avtorji: **Neus Sans Baulenas, Ernesto Martín Peris, Augustin Garmendia, Emilia Conejo**Založba: **DIFUSIÓN**

Učbenik bo namenjen naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:

- osnovnošolsko izobraževanje  
 vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami  
 osnovno glasbeno izobraževanje  
 **gimnazijsko izobraževanje**      **x splošno**      **x strokovno**  
 nižje poklicno izobraževanje  
 srednje poklicno izobraževanje  
 **srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje**  
 poklicno-tehniško izobraževanje  
 drugo:

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet: **ŠPANŠČINA KOT DRUGI oz. TRETJI TUJI JEZIK v gimnazijah in srednjih tehniških ter strokovnih šolah**Letnik: **2. in 3.**  
Število ur: okvirno  
140 ur

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet:

Razred:  
Letnik:  
Število ur:**II. VRSTA RECENZIJE**

(Založnik označi vrsto ocene.)

- Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje  
 **Ocena metodično didaktične ustreznosti**  
 Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.

Datum oddaje rokopisa:

21.2.2019

Podpis odgovorne osebe založnika:

**Marjeta Juvan,****Svetovalka za tujejezično literaturo**

Žig

### III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: **Ana Pavlič**

Izobrazba: **Profesorica španščine in univerzitetna diplomirana sociologinja kulture**

Naziv: **Svetovalka**

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov:

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

### IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

**Avtorstvo gradiv:**

Pavlič, A. (2010). Los animales. *Posodobitve pouka v gimnazijski praksi Španščina*, 2010, str. 118-120.

Pavlič, A. (2013). ¿Aprender español enseñando matemáticas? El enfoque interdisciplinario y la enseñanza de ELE a través de contenidos. *XIX Encuentro Práctico ELE Madrid*, 2013, str. 1-6.

Pavlič, A. (2015). Evaluación formativa en clase de literatura. *XXIV Encuentro práctico de profesores de ELE en Barcelona*, 2015, str. 81-87.

Pavlič, A., Pregelj, B., Šabec, M. in Tomc, B. (2015). *Kratka hispanoameriška zgodba na maturi (Carlos Fuentes in Gabriel García Márquez)*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev španščine.

Pavlič, A. (b. l.). *Dnevne priprave Protagonistas A1 – 1. letnik.*

Pavlič, A. (b. l.). *Dnevne priprave Protagonistas A1 in A2 – 2. letnik.*

Pavlič, A. (b. l.). *Dnevne priprave Protagonistas A2 – 3. letnik.*

Pavlič, A. (b. l.). *Dnevne priprave Protagonistas B1 – 4. letnik.*

**Recenzija gradiv:**

Ocena o usklajenosti učbenika s cilji, standardi znanja in vsebinami z učnim načrtom oz. katalogom znanja:

Aula Internacional Nueva edición 2,

Aula Internacional Nueva edición 3,

Diverso 1,

Diverso 2,

Diverso B,

Gente hoy 2

Bitácora 2

V strokovnih publikacijah javno objavljene recenzije (preteklih 5 let):

**Sekundarno avtorstvo:**

**Druge aktivnosti:**

- Višji svetovalec področja II (Španščine) na Zavodu republike Slovenije za šolstvo.
- Vodja predmetne razvojne skupine za španščino na Zavodu republike Slovenije za šolstvo.
- Predsednica Slovenskega društva učiteljev španščine.
- Članica strokovne skupine Uvajanje formativnega spremljanja in inkluzivne paradigme.
- Članica strokovne skupine Predmetna razvojna skupina za španščino.
- Članica strokovne skupine Mednarodni projekt ATS2020.
- Vodja projekta Timsko poučevanje, Gimnazija Bežigrad.
- Vodja ekspertne skupine za španščino Razvojna naloga FS/P (Formativno spremljanje in preverjanje).

## V. PISNA OCENA

(Recenzent označi vidik opravljene ocene.)

- Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje
- ✓ **Ocena metodično didaktične ustreznosti**
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega učbenika:

Učbenik *Bitácora Nueva Edición 2*, izdan leta 2016 pri španski založbi *Difusión* je učbenik moderne in inovativne zasnove za stopnjo A2 lestvice Skupnih evropskih smernic za poučevanje jezikov (Svet Evrope, 2001).

Učbenik je pravzaprav nadgradnja svojega predhodnjika (*Bitácora 2*), ki ga je založba, na podlagi mnenj in izkušenj učiteljev praktikov iz celega sveta, ki so ta učbenik uporabljali, izpopolnila.

Učbenik *Bitácora Nueva Edición 2* izstopa po svoji inovativni zasnovi in dodaja pomembno dimenzijo, in sicer razvijanje učenčeve avtonomnosti pri učenju tujega jezika. Poleg te dimenzije celostno združuje komunikacijski pristop (znotraj katerega še posebno pozornost namenja besedišču) in pristop, ki aktivno sodelovanje učenca postavlja močno v ospredje. Učitelju so za pomoč pri uporabi učbenika na voljo številne dodatne aktivnosti na spletni strani založbe. Prek spletne strani (*Campus Difusión*) učitelj dostopa do avdio in video posnetkov, ki so predvideni ob posamezni enoti. Prav tako ima na voljo učbenik v digitalni obliki, priročnik za učitelje (obstaja samo v e-obliki), delovni zvezek (tudi v tiskani izdaji), gradivo za projektiranje na tablo, dodatne vaje vezane na posamezno enoto in še dodatne naloge za ponovitev ali utrjevanje. Večina vsebin je dostopna brezplačno (samo s prijavo), za širši nabor aktivnosti in širšo ponudbo gradiv pa je potrebno plačilo.

Pomembna značilnost učbenika je njegova odprta zasnova, primerna za učitelje s pedagoškimi izkušnjami. Uporaba učbenika bo tako zelo različna in odvisna od skupine učencev in učitelja, saj so naloge in aktivnosti zelo prilagodljive posameznim spoznavnim učnim stilom in konec koncev tudi načinu poučevanja. Primeren je za uporabo tako v številčnih skupinah oziroma razredih kot tudi v nekoliko manj številčnih. Z dobrim načrtovanjem lahko učitelj resnično izkoristi vse danosti predlaganih aktivnosti. Poseben poudarek je na razvijanju govornega sporočanja in sporazumevanja, ki je vedno postavljeno v osebni kontekst učenca. Učbenik ima tako priložnost, da postane učni pripomoček, ki učenca in njegove potrebe postavi v središče in mu tako omogoči karseda individualen pristop k učenju tujega jezika. Vse to se odraža med drugim tudi v številnih nalogah, ki dajejo učencem odprte možnosti za interakcijo (glede na njihovo zanimanje, poznavanje, motivacijo itd.) in tako vzpostavijo osnovo, na kateri lahko vsak učitelj (in učenec) gradi naprej.

Učbenik omogoča celostno razvijanje jezikovnih zmožnosti opisanih v učnem načrtu in pokriva opredeljene cilje. Raznolike naloge, ki so v večini zasnovane tako, da pokrivajo različne učne in zaznavne stile učencev, razvijajo učenčevo slušno, govorno, bralno in pisno jezikovno zmožnost, prav tako pa je velik poudarek na razvijanju medkulturne in medjezikovne komunikacije.

Tematsko vsebine predstavljene v učbeniku sovpadajo z učnim načrtom; v veliki meri se približajo tematskim sklopom, vendar nekatere vsebine razširijo, druge pa omenjajo posredno.

Vsaka enota ima logično notranjo strukturo, ki stopnjuje naloge tudi po težavnostni stopnji prav tako pa vsebino (pojme, strukture) dobro razloži in pojasni na primeren način.

Notranjo zgradbo učbenika sestavljajo:

- ena predenota (sestavljena iz 3 dvojnih strani in služi ponovitvi besedišča, slovnice in komunikacijskih strategij),
- devet enot (vsaka izmed devetih enot ima 6 dvojnih strani),
- slovnični povzetek in slovarček glagolskih struktur,
- primer nalog za preizkus DELE (naloge bralnega in slušnega razumevanja, pisnega ter ustnega sporočanja in sporazumevanja).

Notranja zgradba posamezne enote je naslednja: prva dvojna stran predstavlja uvodno motivacijo (besede), ki je vezana na temo enote. Služi za refleksijo učencem o morebitnem poznavanju teme in poznavanju besedišča vezanega na to temo. Na tem mestu so pri vsaki enoti na voljo tudi krajši video posnetki (na spletni strani založbe), ki predstavijo glavne cilje enote. Poleg tega so motivacijski, prebudijo zanimanje pri učencih in jim olajšajo nadaljnje usvajanje leksikalnih in slovničnih struktur.

Na drugi in četrti dvojni strani sledijo raznovrstna besedila (vsaj eno pisno besedilo in vsaj eno ustno), ki učenca motivirajo za nadaljnje delo z aktivnostmi vezanimi na besedila. Tu je poudarek predvsem na razvijanju slušnega in bralnega razumevanja. Vsa besedila (v pisni ali zvočni obliki) so avtentična in zajemajo več različic španščine (dialekti, latinsko ameriška španščina). Pomembno je tudi dejstvo, da so vsebine resnično zelo raznovrstne in zanimive tudi mladim učencem, dijakom. Izjemno močna je tudi grafična podoba, velike, jasne fotografije. Aktivnosti spremljajo jezikovni pripomočki v obliki primerov ustnega izražanja in jasno označene jezikovne strukture, na katere mora biti učenec še posebej pozoren.

Tretjo in peto dvojno stran predstavlja neke vrste dnevnik učenčevega napredka, zapis, ki posamezniku omogoča usmerjati in nadzorovati učni proces (od tod tudi naslov učbenika). Zelo jasno sta tako vidna napredek in razumevanje, ravno tako pa skupini učencev omogoča aktivno refleksijo o sami rabi jezika in že usvojenih vsebinah. Vse to omogoča z aktivnostmi, ki zahtevajo opazovanje jezika, odkrivanje pravil in preizkušanje teh pravil v praksi, najprej z enostavnimi nato pa s čedalje bolj kompleksnimi primeri. Aktivnosti v grobem deli na tri podpoglavja, in sicer: aktivnosti in strategije, ki služijo razumevanju izhodiščnih besedil, aktivnosti namenjene pisnemu izražanju in aktivnosti, s katerimi učenci razvijajo ustno izražanje in komunikacijske sposobnosti v španščini.

Te aktivnosti so lahko individualne, v paru ali v večji skupini, na tem mestu se včasih ponudi tudi možnost, da učenci svoje izdelke delijo v različnih spletnih okoljih.

Šesto dvojno stran sestavljata dve strani. Prva stran, namenjena besedišču, vsebuje naloge s kolokacijami in leksikalnimi enotami, ki jih učenec nadgradi/dopolni s svojimi primeri. Druga stran učencu predlaga dve končni nalogi oziroma manjša projekta, eno nalogo opravi učenec samostojno, za drugo je predvidena skupinska dinamika. Tudi tukaj se velikokrat ponudi možnost dela in izdelave vsebin v spletnih okoljih.

Grafična zasnova učbenika je privlačna in razgibana, slikovno gradivo je kvalitetno, avtentično in moderno, prav tako pa zasnova pripomore k tekočemu prehodu med temami; pomembnejše vsebine so dobro označene (različne barve, označevalci, drugačen format). Učbenik je moderno, interaktivno in razgibano oblikovan, kar še posebej nagovori srednješolsko populacijo učencev

jezika, uporabljeno slikovno gradivo ima didaktično in visoko motivacijsko vrednost. Besedilo je tako slovnično kot pravopisno ustrezno in tako funkcijsko kot težavnostno ustreza stopnji znanja (A2) in natančno in jasno ponazarja in razlaga vsebino.

## VI. POVZETEK OCENE

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrss.si>) :  da  ne

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):

da  ne

Pregledal sem učbenik:

v celoti  del, in to od poglavja \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_ oz.  
od strani \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_ strani.

Drugo:

Pregledal sem učbenik pripravljen za **objavo v elektronski obliki**, ki na

•  ustrezen  neustrezen

način vključuje **interaktivne gradnike** (vodene učne poti, igre, naloge, teste, orodja za analizo odgovorov) za pridobivanje, utrjevanje ter preverjanje znanja

•  ustrezen  neustrezen

motivira učenca za aktivno komunikacijo z vsebinami in predstavitvami

•  ustrezen  neustrezen

način vključuje **večmedijske/multimedijske elemente** (statične in gibljive podobe) za hitro in nazorno razlago pojavov, procesov, zakonitosti

•  ustrezen  neustrezen

**način z navodili usmerja** učenca pri postopnem razumevanju učnih vsebin, povezovanju že usvojenega znanja ter razvijanju sposobnosti za razvijanje ciljnih dejavnosti.

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

da  ne  jih nisem imel

Pregledani učbenik v celoti:  ustreza  delno ustreza  ne ustreza

## VII. DODATNE OPOMBE

**VII. DODATNE OPOMBE**

Datum: 24. 3. 2019

Podpis recenzenta:

